

Dossier d'exploitation d'un conte / langue étrangère (allemand)

ROTKÄPPCHEN

BRÜDER GRIMM (DANIELA CHUDZINSKI),

THIENEMANN, 2002

Niveau

École primaire / Cycle 3

Dossier d'exploitation composé par

CDDP Mérignac – Laurent Héron – Mission langues vivantes 1^{er} degré ayant pour support pédagogique les propositions d'activités des *Documents d'accompagnement des programmes : allemand, Cycle 3*, Ministère de la Jeunesse, de l'Éducation nationale et de la Recherche, Direction de l'enseignement scolaire, 2002

Juin 2007

Contenus du dossier « *Rotkäppchen* »

Le présent document reprend l'exploitation du conte « *Rotkäppchen* » contenu dans les *Documents d'accompagnement des programmes : allemand, Cycle 3*, Ministère de la Jeunesse, de l'Éducation nationale et de la Recherche, Direction de l'enseignement scolaire, 2002, pp. 11-12

Une autre version de ce conte sous forme d'album est proposée dans cette valise.

Livre

Rotkäppchen, Brüder Grimm (Daniela Chudzinski), Thienemann, 2002

Pistes sonores

Documents d'accompagnement des programmes : allemand, Cycle 3, Ministère de la Jeunesse, de l'Éducation nationale et de la Recherche, Direction de l'enseignement scolaire, 2002, pp. 11-12 et 39-40

- piste 1 (version accent allemand)
- piste 2 (version accent autrichien)

Remerciements à Ursula Sesser et Anneke Viertel qui ont bien voulu prêter leurs voix à ces enregistrements.

Également disponible en prêt au CDDP de Mérignac le DVD *Rotkäppchen / Der Froschkönig*, Kinder-Zeichentrick, 2004

Fiches photocopiables

- Fiche « Chaperon rouge » à colorier
- Fiche « Éléments du costume du Chaperon Rouge »

Autres références et outils en lien avec le conte «*Rotkäppchen*»

Bibliographie

G. Ellis and J. Brewster, *The Storytelling Handbook For Primary Teachers*, Penguin Books, 1991

A. Wright, *Storytelling with Children*, Oxford University Press, 2003

Lecture en réseau :

- autres contes traditionnels...
- le loup et autres animaux dans les contes : *Les trois petits cochons*, *Le loup et les sept biquets*, *Les musiciens de Brême*...
- les couleurs dans les titres des contes traditionnels : *Blanche-Neige*, *Boucle d'or et les trois ours*, *La petite poule rouge*...
- l'alimentation et la faim dans les contes : *Hansel et Gretel*, *Boucle d'Or et les trois ours*, *Jack et le haricot magique*...

Sitographie

Le personnage *Rotkäppchen* sur le site *Wikipedia* (allemand)

<http://de.wikipedia.org/wiki/Rotk%C3%A4ppchen>

Le personnage *Rotkäppchen* sur le site *Wikipedia* (français)

http://fr.wikipedia.org/wiki/Le_Petit_Chaperon_rouge

Le texte des frères Grimm sur le site *Wikisource* (allemand)

<http://de.wikisource.org/wiki/Rotk%C3%A4ppchen>

Le texte des frères Grimm sur le site *Wikisource* (français)

http://fr.wikisource.org/wiki/Le_Petit_Chaperon_rouge_%28Grimm%29

Les œuvres des frères Grimm sur le site *LibriVox* (livres audio libres de droits)

<http://libriVox.org/maerchen-by-grimm-1/>

Rotkäppchen sur *LibriVox* (allemand)

http://www.archive.org/download/grimm_maerchen_1_libriVox/grimm_208_rotkaeppchen_64kb.mp3

Présentation de Charles Perrault sur le site du ministère de la Culture :

<http://www.culture.gouv.fr/culture/actualites/celebrations2003/perrault.htm>

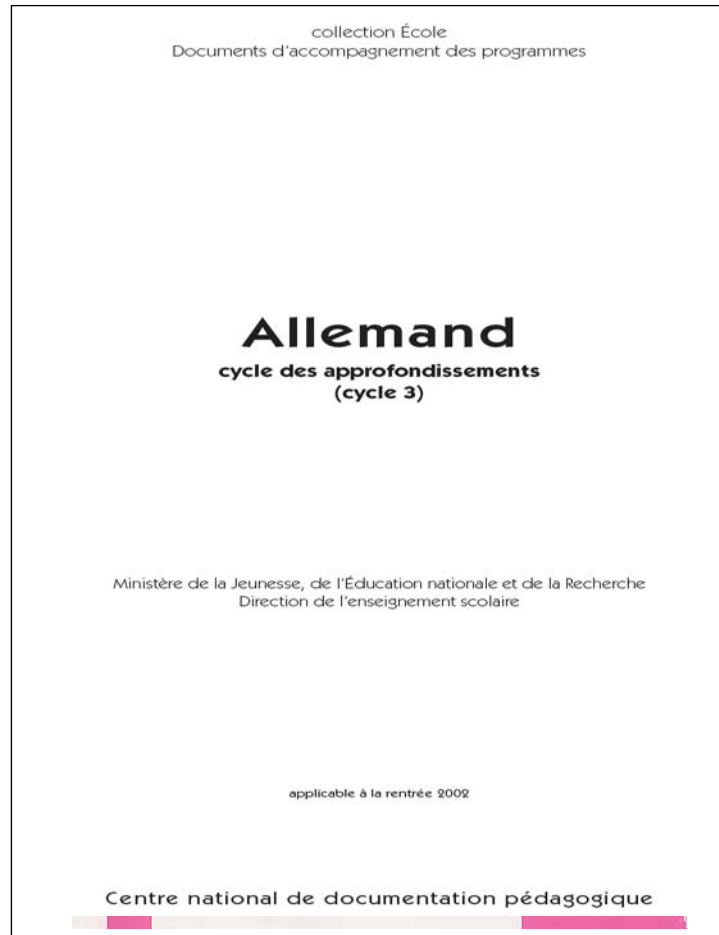
Charles Perrault sur le site de la Bibliothèque nationale de France (BNF) :

<http://expositions.bnf.fr/contes/arret/ecrit/perra.htm>

Le Petit Chaperon Rouge sur le site de la Bibliothèque nationale de France (BNF) :

<http://expositions.bnf.fr/contes/feuille/chaperon/index.htm>

Documents d'accompagnement des programmes : allemand, Cycle 3,
Ministère de la Jeunesse, de l'Éducation nationale et de la Recherche,
Direction de l'enseignement scolaire, 2002, pp. 11-12 et 39-40



http://www.cndp.fr/textes_officiels/ecole/MEP_Allemand.pdf

N.B. : Il convient, bien entendu, d'organiser les contenus proposés par le document d'accompagnement en fonction de ce qui aura déjà été traité en classe. Le livret propose des pistes de travail que chacun doit articuler en fonction des objectifs qu'il s'est fixé pour son propre groupe d'élèves.

Écouter et comprendre des contes

Exemple d'exploitation d'un conte : *Rotkäppchen* des Frères Grimm⁴.

Objectifs :

- Être capable de comprendre une version simplifiée du conte.

⁴ Voir fiche n° 4.

– Être capable de jouer une version transposée au style direct devant la classe, l'école, les correspondants.
Voici une version simplifiée du conte :

– Partie 1 :

1. „Rotkäppchen will seine kranke Großmutter besuchen. Die Mutter sagt : „Komm Rotkäppchen! Nimm den Korb! In dem Korb hast du Kuchen, Brot und Marmelade für Oma. Aber pass auf! Bleib auf dem Weg Rotkäppchen!“ . Rotkäppchen antwortet : „Ja, Mutti. Tschüs!“

2. Rotkäppchen geht durch den Wald. Neben dem Weg sind schöne Blumen.

3. Rotkäppchen sieht den Wolf. Der Wolf fragt : „Wer bist du denn?“ Rotkäppchen antwortet : „Ich heiße Rotkäppchen“. Der Wolf fragt : „Wohin gehst du?“ Rotkäppchen antwortet : „Ich gehe zu Oma. Oma ist krank.“

4. Der Wolf sagt „Sieh mal die schönen Blumen dort!“ Rotkäppchen läuft in den Wald und pflückt Blumen für Oma.“

– Partie 2 :

5. „Der Wolf denkt : Ich gehe schnell zu Oma. Der Wolf kommt zu Großmutter Haus und klopft. Die Großmutter fragt : „Wer ist da?“ „Ich bin da, Rotkäppchen“ sagt der Wolf.

6. Oma öffnet die Tür. Der Wolf springt auf die Oma und frisst sie. Er zieht Omas Kleider an und legt sich ins Bett.

7. Rotkäppchen kommt zu Großmutter Haus und klopft. Die Großmutter fragt : „Wer ist da?“ „Ich bin da, Rotkäppchen“ sagt Rotkäppchen. „Komm herein“ sagt die Großmutter.“

– Partie 3 :

8. „Die Großmutter sieht seltsam aus. Rotkäppchen fragt : „Oma, warum hast du so große Ohren?“ Die Großmutter antwortet : „Damit ich dich besser hören kann.“

9. Rotkäppchen fragt : „Oma warum hast du so große Augen?“ Die Großmutter antwortet : „Damit ich dich besser sehen kann.“

10. Rotkäppchen fragt : „Oma warum hast du so einen großen Mund?“ Der Wolf brüllt : „Damit ich dich besser fressen kann!“

11. Der Wolf springt aus dem Bett und frisst Rotkäppchen auf. Er geht ins Bett und schläft.“

– Partie 4 :

12. „Der Jäger kommt und sieht den Wolf. Er schneidet dem Wolf den Bauch auf. Rotkäppchen und die Großmutter kommen aus dem Bauch heraus.

13. Alle drei freuen sich und singen : „Der Wolf ist tot! Der Wolf ist tot.“

14. Rotkäppchen läuft nach Hause zu Mutti. „Mutti! ich bin da!“ ruft Rotkäppchen. „Wie schön!“ sagt Mutti.“

Mise en œuvre

Elle peut se dérouler en trois phases :

– Phase 1 :

Lecture fragmentée du conte en 4 parties (voir ci-avant), dont chacune correspond à environ un quart d'heure de travail au cours d'une même séance. Il n'est pas conseillé en effet de consacrer 45 minutes à un même support. Ce conte étant connu de tous, il n'est pas utile de le raconter au préalable en français. On lit le conte en modulant la voix en fonction des personnages et des événements et en montrant des images qui aident à la compréhension. L'idéal serait de posséder 14 images correspondant aux répliques de cette version simplifiée du conte.

- Séance 1 : présentation des personnages avec des marottes ou à l'aide d'images ; puis lecture de la partie 1 avec les illustrations (éventuellement extraites d'un livre), des accessoires, des gestes qui permettent de rendre les élèves attentifs aux détails et d'assurer le lien entre la langue et le sens précis qu'elle véhicule.

- Séance 2 : lire à nouveau la première partie. Les élèves peuvent mimer l'action individuellement ou en groupe. Il est possible aussi de donner diverses tâches aux élèves avec les mêmes images en petit format : retrouver et montrer l'image correspondant au passage lu, dire si l'image correspond au passage lu...

Lecture de la seconde partie comme précédemment.

- Séances 3, 4 et 5 sur le même modèle en associant les élèves à la répétition de certains énoncés qui pourront être utilisés dans d'autres contextes („Wohin gehst du? Ich gehe zu Oma. Oma ist krank. Wer bist du denn?“ , etc.)

– Phase 2 :

Activités diverses à partir du conte. Exemples d'activités à dominante ludique :

- Jeu de l'oie (*Würfelspiel*)

Fabriquer un jeu de l'oie avec des cases. Certaines représentent le Petit Chaperon rouge et d'autre le loup. Consignes :

„Würfle und geh' vor.“

„Wenn du beim Wolf bist, setzt du eine Runde aus (STOP)“

„Wenn du beim Rotkäppchen bist, ziehst du eine Karte!“

Voici quelques exemples de cartes à tirer dans la pioche. Elles peuvent comporter plusieurs niveaux de difficulté suivant la classe. L'élève exécute la consigne qu'il lit ou que le maître lui lit.

„Klopf an die Tür! Zeig deine Ohren! Zeig deine Augen! Zeig deinen Mund! Mal eine rote Blume an die Tafel! Mach die Augen dreimal zu! Sing ein Lied und tanze! Nimm die Schere und schneide Omas Haus aus! Klopf zweimal ans Fenster! Geh zu Nicolas“.

- Jeu de cartes (*Quartett*)

Matériel : 12 cartes à jouer dont les illustrations mettent en scène des personnages et objets connus extraits de plusieurs contes que les élèves connais-

sent. Par exemple, *Rotkäppchen, der Wolf und die sieben Geißlein, Hänsel und Gretel*.

But du jeu : reconstituer sa famille composée de 4 cartes. Chaque famille est visualisée par un logo en haut à droite sur la carte. Sur chaque carte, figure également la reproduction des trois autres cartes.

„Familie Geißlein : Die Mutter, der Wolf, der Brunnen, die Wanduhr.“

„Familie Rotkäppchen : Rotkäppchen, die Großmutter, der Wolf, der Korb.“

„Familie Hänsel und Gretel : Die Hexe, Hänsel, das Haus, der Ofen.“

Démarche : le jeu se joue à 3. Chaque joueur reçoit 3 cartes et essaie de reconstituer une famille au plus vite. Il dit : „Familie Geißlein. Hast du die Mutter?“ ou „Ich möchte die Mutter“ ou „Gib mir die Mutter?“ ou „Kannst du mir bitte die Mutter geben?“

L'autre joueur répond : „Ja. Hier hast du die Mutter“ ou „Nein, tut mir leid! Zieh eine Karte! Il tire et dit : „Das ist sie nicht. Jetzt bist du dran!“ ou „Das ist sie, Quartett!“.

– Phase 3 :

Mémorisation de la partie dialoguée en vue de sa représentation.⁵

Mutti : „Komm, Rotkäppchen, deine Oma ist krank. Nimm den Korb! Hier hast du Kuchen, Brot und Marmelade für Oma. Geh schnell, aber pass auf, bleib auf dem Weg!“

Rotkäppchen : „Ja, Mutti, tschüs!“ (*Es singt und tanzt.*)

Wolf : „Hallo, wer bist du denn?“

Rotkäppchen : „Guten Tag, ich heiße Rotkäppchen.“

Wolf : „Wie alt bist du? Wohin gehst du?“

Rotkäppchen : „Ich bin 10. Ich gehe zu Oma. Sie ist krank.“

Wolf : „Ach so... Sieh mal die schönen Blumen dort! Tschüs!“

Rotkäppchen : „Auf Wiedersehen!“ (*Es pflückt Blumen. Der Wolf kommt zu Omas Haus und klopft an die Tür.*)

Oma : „Wer ist da?“

Wolf : „Ich bin's Rotkäppchen!“

Oma : „Komm herein!“

(*Der Wolf springt auf Oma, frisst sie, zieht ihre Kleider an und legt sich ins Bett. Rotkäppchen kommt zu Omas Haus und klopft an die Tür.*)

Wolf : „Wer ist da?“

Rotkäppchen : „Ich bin's Rotkäppchen!“

Wolf : „Komm herein!“

Rotkäppchen : „Guten Tag Oma, wie geht's?“

Wolf : „Danke, so la.“

Rotkäppchen : „Oma, warum hast du so große Ohren?“

Wolf : „Damit ich dich besser hören kann.“

Rotkäppchen : „Oma, warum hast du so große Augen?“

⁵ Voir fiche n° 4.

Wolf : „Damit ich dich besser sehen kann.“

Rotkäppchen : „Oma, warum hast du so einen großen Mund?“

Wolf : „Damit ich dich besser fressen kann.“

(*Der Wolf springt aus dem Bett und frisst Rotkäppchen. Er geht ins Bett und schläft. Der Jäger kommt.*)

Jäger : „Hallo Oma, wie geht's? Ist das Oma? Nein, das ist der Wolf! Pass auf!“

(*Der Jäger schneidet dem Wolf den Bauch auf, und Oma und Rotkäppchen sind wieder da.*)

Oma und Rotkäppchen : „Danke schön Jäger! Juchhe! Der Wolf ist tot! Der Wolf ist tot!“ (*Sie tanzen und singen.*)

Cette dernière phase correspond à un entraînement à l'expression imitative qui pourra ensuite évoluer vers une expression plus libre par l'introduction de quelques variantes dans les énoncés ou la situation. Ici, comme bien souvent dans la communication réelle ou en classe, les activités de compréhension débouchent naturellement sur une prise de parole.

L'expression

Définition

Savoir s'exprimer au cycle 3, c'est être capable :

– de mobiliser les éléments linguistiques qui permettent d'intervenir, d'agir ou de réagir dans des situations de communication qui correspondent à l'univers des enfants de cet âge ;

– de les prononcer correctement pour être compris. Les enfants puisent dans le stock des connaissances qu'ils se sont constitué sur le plan lexical et apprennent à les combiner pour produire des énoncés corrects. Ils ont recours dans un premier temps à des énoncés figés, dont la liste est fournie en annexe aux programmes.

L'utilisation de ces formules prêtes à l'emploi ne saurait être une fin en soi. La construction de la compétence d'expression implique également une réflexion, même modeste, sur le fonctionnement de la langue, notamment sur la relation fonctionnelle des éléments constitutifs des expressions qu'on emploie.

Recommandations

Il faut veiller à une bonne prononciation dès les débuts de l'apprentissage. Elle s'acquiert par des activités d'expression imitative, consistant à reproduire fidèlement les énoncés entendus en respectant les schémas accentuels et intonatifs des comptines, des chansons, etc.

Il est intéressant d'articuler chaque année un module autour d'un conte. Le conte fait partie du patrimoine culturel de l'enfant ; il participe à la construction de sa personnalité, lui permet d'organiser son monde intérieur en répondant à certaines des questions qu'il se pose sur son environnement social ou sur les grands thèmes de la vie. Le conte est lié à des moments forts du développement affectif de l'enfant et participe à la constitution de son bagage langagier en langue maternelle. Quelle que soit la langue du conte, les sensations, les émotions précédemment ressenties ainsi que le plaisir éprouvé sont ravivés.

Le conte est propriété collective, tous les élèves ont écouté, lu des contes. Ce support constitue donc une base commune à tous les élèves même si la représentation d'un conte varie parfois d'un enfant à l'autre.

Le conte est un tout cohérent qui établit un lien entre le monde réel de l'enfant et son imagination. La capacité à construire du sens, à pouvoir anticiper, trouve appui dans l'habitude de l'enfant à imaginer la suite d'une histoire. Le fil de cette histoire sera le lien entre les différentes séquences d'apprentissage. La langue d'apprentissage s'intègre ainsi à la culture de l'enfant, prend une valeur importante à ses yeux, s'inscrit dans son patrimoine et peut être partagée à l'extérieur de l'école.

La mémorisation d'un long flux langagier permet de donner à la langue toute son authenticité phonologique, rythmique et intonative. La répétition perd alors son caractère lassant au profit du plaisir de parler en usant d'expressions plus complexes, permettant à l'enfant de se construire une représentation de la langue valorisante, venant contrebalancer l'emploi des expressions minimales trop souvent privilégiées dans la classe de langue.

Grâce au conte, l'enfant peut donc développer des connaissances de base tout en étant confronté à des expressions plus complexes, plus longues dont la fixation est facilitée parce que l'histoire l'intéresse.

La séquence d'apprentissage évolue dans un contexte connu qui donne des repères. L'élève est confronté à une langue nouvelle mais dans une situation qui lui est d'une certaine manière familière.

Le choix d'un conte

Ce choix dépend de divers critères. Il faut en effet prendre en compte les objectifs visés, l'intérêt, la longueur et la difficulté du conte. Voici une série d'objectifs qui peuvent guider le maître dans le choix d'un conte.

Les objectifs

Mémoriser pour mieux comprendre

À partir d'un conte, le maître peut :

– faire mémoriser une version simplifiée du conte et la faire reproduire à l'identique :

Ø faire jouer le conte dans sa version simplifiée ;

– faire mémoriser une partie d'un conte (les expressions clés) en amenant à une compréhension globale :

Ø faire jouer le conte, seules les expressions clés sont dites par les élèves ;

– aider à la compréhension globale d'un conte et faire travailler des expressions transposées (exemple : style direct) :

Ø faire jouer la version transposée ;

– faire reconstruire un conte en apportant des variantes (changement de personnages...) :

Ø faire jouer la version « élèves ».

À présenter devant :

– des élèves de maternelle ;

– une autre classe de l'école ;

– les parents d'élèves ;

– une assistance élargie lors de la fête de l'école ;

– une association (personnes âgées...) ;

– les correspondants.

Lien avec les autres champs disciplinaires

D'autres domaines pourront être abordés :

– les arts plastiques ;

– la musique, le chant ;

– les mathématiques, les sciences, la technologie ;

– l'EPS, la danse ;

– le travail métalangagier de comparaison avec le français.

Éléments à prendre en compte

Questions préliminaires

Ce conte est-il :

- connu des élèves (dans ce cas la compréhension globale sera facilitée) ?
- susceptible d'être transposé (en fonction des objectifs choisis) ?
- un support à dimension culturelle :
 - commun à différentes cultures ?
 - traité différemment en français et en langue étrangère (ce qui permet d'émettre des hypothèses sur la raison des variantes...) ?

Le lexique

Le lexique utilisé est-il :

- difficile, très riche, abordable, plutôt simple ?
- susceptible d'être réinvesti dans des situations de communication ?

Le lexique permettra-t-il :

- des prolongements thématiques ;
- un travail de morphosyntaxe en liaison avec la langue nationale ?

Les structures

Les structures sont-elles simples ou complexes ? Le texte contient-il des structures récurrentes ? Lesquelles choisir ? Toutes ou certaines seulement ?

Peut-on en simplifier certaines ? Est-il possible de segmenter les plus longues, passer du style indirect au style direct, modifier le temps des verbes (du passé au présent) ?

Les types de phrase

Les phrases sont-elles : affirmatives ; négatives ; interrogatives ; exclamatives ?

La phonologie

Quels domaines le conte permet-il de faire travailler : les phonèmes, l'accentuation et le rythme, l'intonation ? Dans tous les cas, il faut donner à entendre puis à imiter.

Le choix de la démarche

Lecture du conte

- Hors séquence de langue, lecture du conte en français si une version existe ;
- lecture du conte en langue d'apprentissage, dans son intégralité.

Segmentation du conte

- En phases cohérentes (chronologiques, thématiques...), en simplifiant certaines parties.

Aide à la compréhension

- Par la modulation de la voix ;
 - par des référents visuels (illustrations, figurines, attributs des personnages..).
- Ces référents représentent une aide :
- pour le lexique ;
 - pour les structures ;
 - pour la prononciation ;
 - pour une compréhension plus globale.

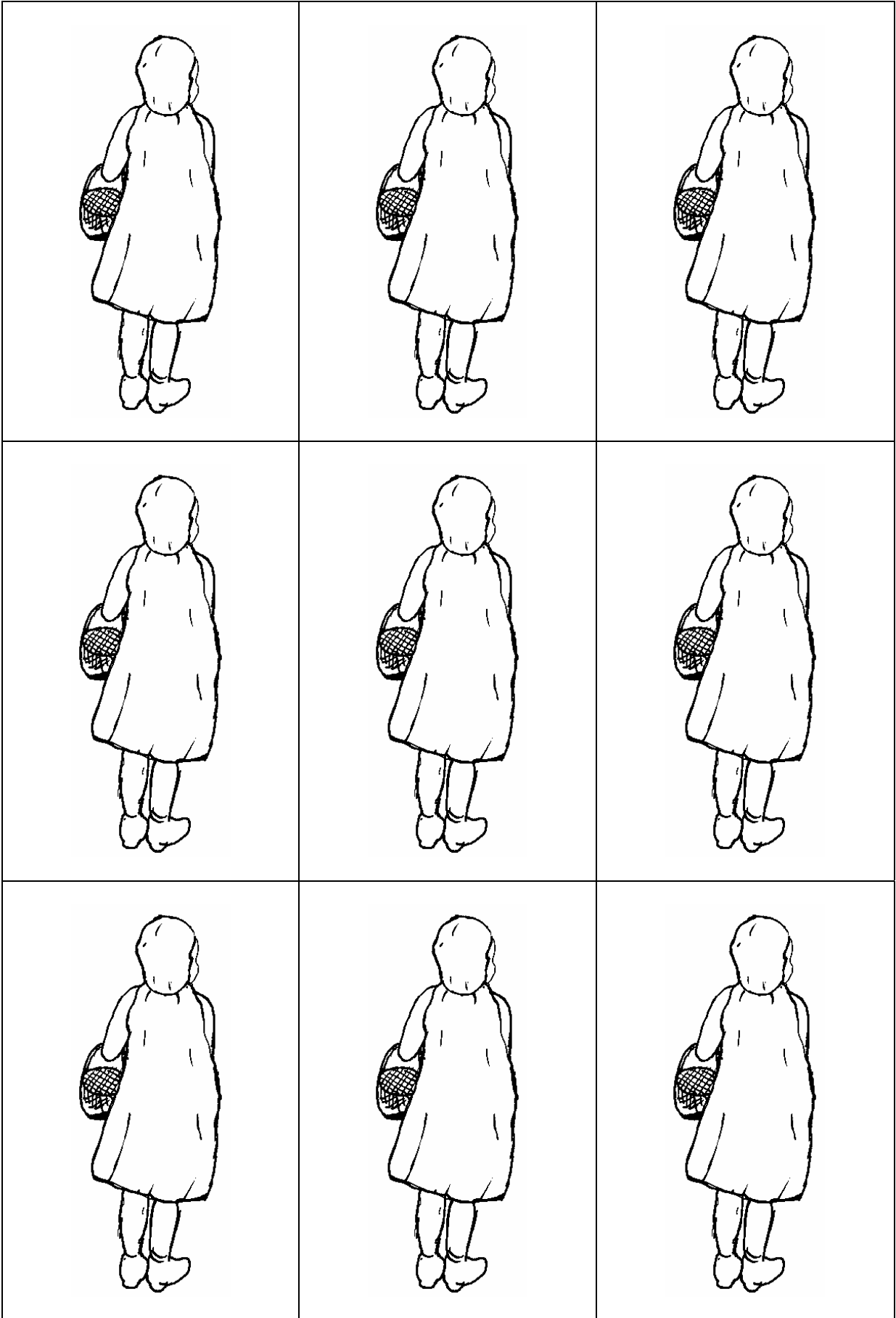
Supports complémentaires

- Enregistrements audio, vidéo, film, pièce de théâtre...





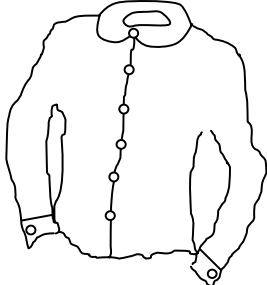
Participation des élèves

Quelle tâche leur donner ?

- Tous s'approprient le texte intégral ou modifié (ils seront ainsi polyvalents lors des séquences de jeux de rôle) ;
- les rôles sont distribués dès le début du module (chaque élève conserve son rôle mais est attentif aux autres) ;
- des équipes d'acteurs sont constituées (plusieurs élèves peuvent tenir le même rôle).





| | | | |
|---|--|--|--|
|  | | | |
|  | | | |
|  | | | |
|  | | | |
|  | | | |